

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 15:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A kobieta, jeśli będzie miała upływ swej krwi przez wiele dni, poza czasem swej nieczystości, albo jeśli będzie miała upływ dłużej niż (czas) jej nieczystości, to wszystkie dni upływu (krwi) będą jej nieczystością – jak w dniach jej nieczystości będzie ona nieczysta.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli kobieta będzie miała upływ krwi przez wiele dni, poza okresem swej nieczystości comiesięcznej, albo jeśli będzie miała upływ krwi dłużej niż przez okres swej nieczystości comiesięcznej, to jej nieczystość trwać będzie przez wszystkie dni jej krwawienia. Będzie nieczysta tak, jak w okresie swej nieczystości comiesięcznej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli kobieta będzie miała upływ krwi przez wiele dni poza czasem swej nieczystości albo jeśli upływ krwi będzie trwał dłużej niż czas jej odłączenia, <i>wtedy</i> będzie nieczysta przez wszystkie dni upływu jej nieczystości jak w czasie jej odłączenia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźliby też niewiasta płynienie krwi cierpiała przez wiele dni, mimo czasu miesięcy jej, albo żeby krwi płynienie cierpiała w zwyczajnej chorobie, tedy po wszystkie dni płynienia nieczystości swojej, jako i czasu choroby swojej, nieczystą będzie .
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niewiasta, która cierpi przez wiele dni płynienie krwi nie na czas miesięcy abo która po miesięcznej krwi płynąć nie przestaje, póki podległa tej niemocy, nieczysta będzie jakoby była czasu miesięcznego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli kobieta doznaje upływu krwi przez wiele dni poza czasem swojej nieczystości miesięcznej albo jeżeli doznaje upływu krwi trwającego dłużej niż jej nieczystość miesięczna, to będzie nieczysta przez wszystkie dni nieczystego upływu krwi, tak jak podczas nieczystości miesięcznej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli kobieta będzie miała upływ krwi przez wiele dni, a nie jest to czas jej nieczystości, albo jeżeli będzie miała upływ krwi poza czasem jej nieczystości, to będzie nieczysta przez wszystkie dni upływu tak samo, jak w czasie jej nieczystości. Będzie ona nieczysta.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli kobieta ma upływ krwi przez wiele dni, a nie jest to w czasie jej nieczystości, albo jeżeli będzie miała upływ poza czasem jej nieczystości, to będzie nieczysta przez wszystkie dni upływu, podobnie jak w czasie swojej nieczystości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli kobieta ma upływ krwi przez długi czas, poza normalną miesiączką, albo gdy ten upływ przeciągnie się poza okres miesiączkowania, będzie nieczysta tak jak w dniach comiesięcznego krwawienia.

¹⁾ <x>470 9:20-22</x>; <x>480 5:25-34</x>; <x>490 8:43-48</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli kobieta ma krwawienie przez wiele dni poza okresem swej słabości miesięcznej lub gdy jej upływ przedłuża się poza normalny okres słabości, będzie nieczysta przez cały czas tego zanieczyszczającego upływu, podobnie jak w okresie słabości miesięcznej.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli kobieta ma wyciek krwi [z macicy] przez kilka, [to jest przez trzy] dni, gdy nie jest to czas jej odłączenia [po odliczeniu siedmiu dni od ustania zwykłego krwawienia], albo kiedy ma wyciek [krwi z macicy przez trzy dni, które się zdarzą dzień albo później] po [liczeniu siedmiu dni] jej [zwykłego] odłączenia, [wtedy ma cięższy stopień rytualnego skażenia niż w czasie zwykłej menstruacji]. Przez wszystkie dni, w które ma rytualnie skażony wyciek [krwi], będzie rytualnie skażona, tak jak w dniach jej odłączenia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І жінка, якщо тече тік крові багато днів, не в часі її відлучення, і якщо тече після її відлучення, всі дні коли тече її нечистота, так як дні відлучення, буде нечистою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeśli niewiasta miała upływ krwi przez wiele dni nie w czasie swojej słabości, albo gdyby miała upływ po swojej słabości to przez cały czas upływu jej nieczystości będzie nieczystą; tak, jak za dni swojej słabości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Jeśli u kobiety przez wiele dni występuje upływ krwi, gdy nie jest to zwykły czas jej nieczystości menstruacyjnej, lub jeśli jej upływ trwa dłużej niż jej nieczystość menstruacyjna, wszystkie dni jej nieczystego wycieku będą jak dni jej nieczystości menstruacyjnej. Jest ona nieczysta.